

# Инструкция по эксплуатации

для пользователя установки

**VIESSMANN**

Отопительная установка  
с контроллером для постоянной температуры подающей  
магистрالی



## VITOPEND 100-W



## Указания по технике безопасности

### Для вашей безопасности



Во избежание опасных ситуаций, физического и материального ущерба просим строго придерживаться данных указаний по технике безопасности.

### Указания по технике безопасности



#### **Опасность**

Этот знак предупреждает об опасности причинения физического ущерба.

#### **Указание**

*Сведения, которым предшествует слово "Указание", содержат дополнительную информацию.*



#### **Внимание**

Этот знак предупреждает об опасности материального ущерба и вредных воздействий на окружающую среду.

### Целевая группа

Данная инструкция по эксплуатации предназначена для пользователей отопительной установки. Управление этим прибором может осуществляться детьми возрастом от 8 лет, а также лицами с ограниченными физическими, сенсорными или психическими недостатками и обладающими недостаточным опытом и знаниями, при условии, что эти лица находятся под присмотром или получили инструктаж относительно безопасного использования прибора и понимают всю опасность, которая может стать следствием неправильного управления прибором.



#### **Внимание**

Необходимо наблюдать за детьми, находящимися вблизи котла.

- Исключить игры детей с устройством.
- Чистка и работы по техобслуживанию не должны производиться детьми без надзора.

## Для вашей безопасности (продолжение)

### Подключение устройства

- Устройство должно подключаться и эксплуатироваться только аттестованными специалистами.
- Устройство эксплуатировать только с использованием соответствующего топлива.
- Необходимо соблюдать требуемые условия подключения к электросети.
- Изменения имеющегося оборудования должны выполняться только аттестованными специалистами.



#### Опасность

Неправильно проведенные работы на отопительной установке могут стать причиной опасных для жизни несчастных случаев.

- Работы на газовом оборудовании разрешается выполнять только специалистам по монтажу, имеющим на это допуск ответственного предприятия по газоснабжению.
- Электротехнические работы разрешается выполнять только специалистам-электрикам.

### Работы на устройстве

- Настройки и эксплуатация устройства должны выполняться только согласно указаниям этого руководства по эксплуатации.
- Другие работы на устройстве разрешается выполнять только аттестованным специалистам.
- Прибор не открывать.
- Панели облицовки не демонтировать.
- Присоединяемые детали или принадлежности не изменять и не удалять.
- Трубные соединения не открывать и не подтягивать.



#### Опасность

Горячие поверхности могут вызвать ожоги.

- Прибор не открывать.
- Не прикасаться к горячим поверхностям неизолированных труб, арматуры и дымоходов.

### Для вашей безопасности (продолжение)

#### Повреждения устройства

**Опасность**

Поврежденные приборы опасны для использования.

Проверьте устройство на предмет наличия внешних повреждений. Эксплуатация поврежденного устройства запрещается.

---

#### При запахе газа

**Опасность**

При утечке газа возможны взрывы, следствием которых могут стать тяжелейшие травмы.

- Не курить! Не допускать открытого огня и искрообразования. Категорически запрещается пользоваться выключателями освещения и электроприборов.
- Закрыть запорный газовый кран.

- Открыть окна и двери.
- Вывести людей из опасной зоны.
- Находясь вне здания, известить специализированное предприятие по газо- и электроснабжению.
- Находясь в безопасном месте (вне здания), отключить электропитание здания.

---

#### При обнаружении запаха продуктов сгорания

**Опасность**

Продукты сгорания могут стать причиной опасных для жизни отравлений.

- Выключить отопительную установку.
- Проветрить помещение, в котором находится установка.
- Закрыть двери в жилые помещения.

## Для вашей безопасности (продолжение)

### Меры при пожаре



#### Опасность

При пожаре существует опасность ожогов и взрыва.

- Выключить отопительную установку.
- Закрыть запорные вентили в линиях подачи топлива.
- Для тушения пожара использовать проверенный огнетушитель классов пожаробезопасности ABC.

### Действия при утечке воды из устройства



#### Опасность

При утечке воды из устройства существует опасность поражения электрическим током.

- Выключить отопительную установку с использованием внешнего разъединяющего устройства (например, предохранительная коробка, домовый распределитель энергии).
- Уведомить обслуживающую вас специализированную фирму.

### Меры при неисправностях отопительной установки



#### Опасность

Сообщения о неисправности указывают на наличие неполадок в отопительной установке. Неустраненные неисправности могут стать причиной опасных для жизни несчастных случаев.

Не допускать многократного квитиования сообщений о неисправности в пределах короткого промежутка времени. Известить специализированное предприятие, чтобы оно смогло проанализировать причину и устранить неисправность.

**Для вашей безопасности** (продолжение)

**Требования к помещению для установки**



**Опасность**

Закрытие отверстий для приточного воздуха приводит к нехватке воздуха для горения. Следствием становится неполное сгорание и образование опасного для жизни угарного газа.

Не закрывать и не загромождать имеющиеся отверстия для приточного воздуха.

Не выполнять дополнительные изменения строительных условий, которые могут оказать воздействие на надежность эксплуатации (например, прокладка кабелей, обшивка или перегородки).



**Опасность**

Легковоспламеняющиеся жидкости и материалы (например, бензин, растворители и чистящие средства, краски или бумага) могут стать причиной возгораний и пожаров.

Запрещается хранение и использование таких веществ в котельной или в непосредственной близости от отопительной установки.



**Внимание**

Недопустимые условия окружающей среды могут привести к повреждению отопительной установки и поставить под угрозу безопасность ее эксплуатации.

- Температура окружающей среды не должна опускаться ниже 0 °C и подниматься выше 35 °C.
- Избегать загрязнения воздуха галогенопроизводными углеводорода (они содержатся, например, в красках, растворителях и чистящих средствах) и сильного запыления (например, в результате проведения шлифовальных работ).
- Избегать высокой влажности воздуха в течение продолжительного времени (например, вследствие постоянной сушки белья).

**Для вашей безопасности** (продолжение)

**Вытяжные устройства**

При эксплуатации приборов с выводом уходящего воздуха в атмосферу (вытяжной колпак, вытяжные устройства, кондиционеры) вследствие откачивания воздуха может возникнуть пониженное давление. При одновременной работе водогрейного котла может возникнуть обратный поток уходящих газов.



**Опасность**

Одновременная работа водогрейного котла с устройствами, отводящими уходящий воздух в атмосферу, вследствие возникновения обратного потока уходящих газов может стать причиной опасных отравлений. Необходимо принять соответствующие меры для достаточного подвода воздуха для горения. При необходимости связаться с обслуживающей вас специализированной фирмой.

---

**Дополнительные элементы, запасные и быстроизнашивающиеся детали**



**Внимание**

Элементы, не прошедшие испытания вместе с отопительной установкой, могут вызвать ее повреждение или ухудшение ее работы.

Монтаж или замену деталей должна выполнять только специализированная фирма.

## Оглавление

### Предварительная информация

Применение по назначению.....	10
Первый ввод в эксплуатацию.....	10
Ваш установка имеет предварительные настройки.....	11
Советы по экономии энергии.....	11

### Органы управления и индикации

Обзор органов управления и индикации.....	12
■ Органы управления и индикации.....	12
■ Индикация на дисплее.....	12
Режим работы отопительной установки.....	13
■ Работа без регулятора температуры помещения.....	13
■ Работа с регулятором температуры помещения.....	13
■ Работа с датчиком угарного газа.....	13

### Включение и выключение

Включение отопительной установки.....	14
Выключение отопительной установки.....	15
■ Выключение котла с контролем защиты от замерзания.....	15
■ Вывод установки из эксплуатации.....	15

### Настройки

Отопление.....	16
Горячая вода.....	16

### Индикация

Температура теплоносителя.....	18
--------------------------------	----

### Что делать?

В помещениях слишком холодно.....	19
В помещениях слишком тепло.....	20
Нет горячей воды.....	21
Слишком горячая вода.....	22
На дисплее код неисправности "F58".....	22

### Уход за оборудованием

Очистка.....	23
Осмотр и техническое обслуживание.....	23
■ Прибор.....	23
■ Фильтр для воды в контуре водоразбора ГВС (при наличии).....	24



**Оглавление** (продолжение)**Приложение**

Указания по утилизации.....	25
■ Утилизация упаковки.....	25
■ Окончательный вывод из эксплуатации и утилизация отопительной установки.....	25
Код даты изготовления.....	26
<b>Предметный указатель.....</b>	<b>27</b>

## Предварительная информация

### Применение по назначению

Согласно назначению прибор может устанавливаться и эксплуатироваться только в закрытых отопительных системах в соответствии с EN 12828 с учетом соответствующих инструкций по монтажу, сервисному обслуживанию и эксплуатации. Он предусмотрен исключительно для нагрева теплоносителя, имеющего свойства питьевой воды.

Условием применения по назначению является стационарный монтаж в сочетании с элементами, имеющими допуск для эксплуатации с этой установкой.

Производственное или промышленное использование в целях, отличных от отопления помещений или приготовления горячей воды, считается использованием не по назначению.

Цели применения, выходящие за эти рамки, в отдельных случаях могут требовать одобрения изготовителя.

Неправильное обращение с прибором или его неправильная эксплуатация (например, вследствие открытия прибора пользователем установки) запрещено и ведет к освобождению фирмы Viessmann от ответственности. Неправильным обращением также считается изменение элементов отопительной системы относительно предусмотренной для них функциональности (например, путем закрытия трубопроводов отвода уходящих газов или подачи приточного воздуха).

### Первый ввод в эксплуатацию

Первичный ввод в эксплуатацию и настройка контроллера в соответствии с местными и строительными условиями должны производиться местной специализированной фирмой по отопительной технике.

Как пользователь новой отопительной установки, вы обязаны незамедлительно зарегистрировать ее в организации по надзору за дымовыми трубами и дымоходами, обслуживающей ваш участок. Организация по надзору за дымовыми трубами и дымоходами проинформирует вас также о том, какие работы она будет проводить на вашей отопительной установке (например, регулярные измерения, работы по очистке).

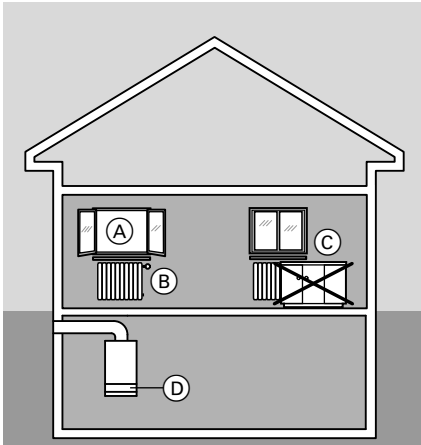
### Ваш установка имеет предварительные настройки

Контроллер был настроен на стандартный режим эксплуатации уже на заводе-изготовителе.

Таким образом, ваша отопительная установка находится в состоянии эксплуатационной готовности. Заводскую первичную настройку вы можете изменить по своему усмотрению.

### Советы по экономии энергии

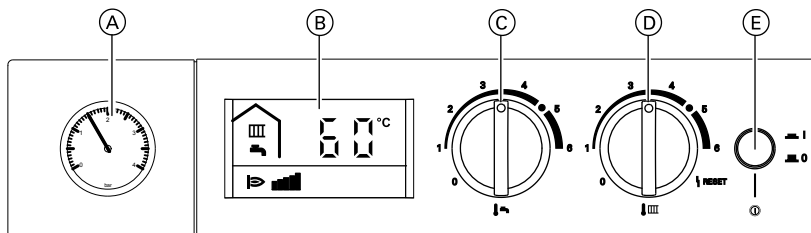
Следующие меры позволяют достичь дополнительной экономии энергии:



- Правильная организация проветривания  
На короткое время полностью открыть окна (A), закрыв при этом терморегулирующие вентили (B).
- Не перегревать помещение, стараться поддерживать комнатную температуру на уровне 20 °C, уменьшение комнатной температуры на 1 градус экономит до 6 % затрат на отопление.
- При наступлении темноты опускать на окна жалюзи (если имеются).
- Правильно настроить терморегулирующие вентили (B).
- Не загромождать радиаторы (C) и терморегулирующие вентили (B).
- Использовать возможности регулирования, предоставляемые контроллером (D).
- Включать циркуляционный насос ГВС только во время отбора горячей воды.
- Контролировать расход горячей воды: Приняв душ, вы, как правило, потратите меньше энергии, чем приняв ванну.

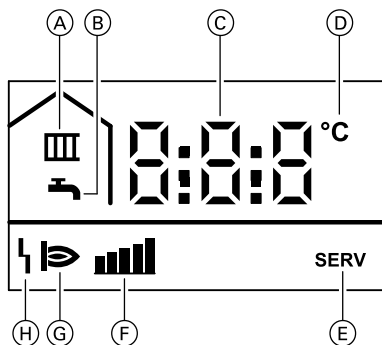
## Обзор органов управления и индикации

### Органы управления и индикации



- (A) Манометр
- (B) Дисплей
- (C) Ручка настройки "Температура горячей воды"
- (D) Ручка настройки "Температура теплоносителя"
- (E) Сетевой выключатель

### Индикация на дисплее



- (A) Отопление
- (B) Приготовление горячей воды
- (C) Значение индикации или сигнал неисправности
- (D) Температура, °C
- (E) Сервисная настройка активна (только для специалистов)
- (F) Текущая мощность горелки
- (G) Горелка работает
- (H) Неисправность

## Режим работы отопительной установки

### Работа без регулятора температуры помещения

Необходимая температура теплоносителя устанавливается с помощью ручки настройки "♠III" (см. стр. 16).

### Работа с регулятором температуры помещения

Выполнение настроек на подключенном регуляторе температуры помещения должно производиться согласно соответствующей инструкции по эксплуатации.

#### **Указание**

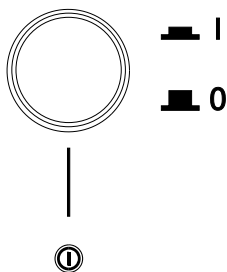
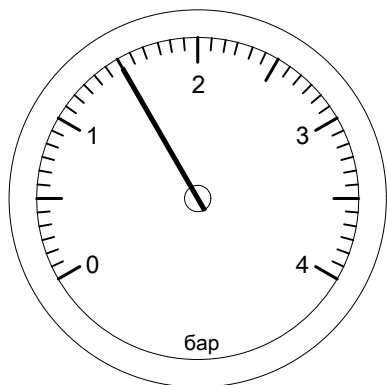
*Для достижения необходимой температуры помещения с помощью ручки настройки "♠III" должна быть установлена достаточно высокая температура теплоносителя.*

### Работа с датчиком угарного газа

Выполнение настроек на датчике угарного газа должно производиться согласно соответствующей инструкции по эксплуатации.

### Включение отопительной установки

Перед тем как снова включить выключенную отопительную установку после долгого периода простоя, мы рекомендуем обратиться за консультацией к специализированной фирме по отопительной технике.

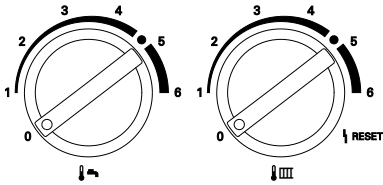


1. Проверить давление отопительной установки по манометру.  
**Минимальное давление установки 0,8 бар.**  
Если давление установки слишком низкое, следует известить местную специализированную фирму по отопительной технике.
2. **С забором воздуха для горения из помещения установки:** Воздух для горения отбирается из помещения установки. Следует убедиться в том, что отверстия для приточной и вытяжной вентиляции помещения установки открыты и не заблокированы.
3. Открыть запорный газовый кран.
4. Включить сетевой выключатель. Теперь ваша отопительная установка и (если подключен) регулятор температуры помещения готовы к работе.

## Выключение отопительной установки

### Выключение котла с контролем защиты от замерзания

Если вы не планируете использовать ваш водогрейный котел несколько дней, установка может быть отключена.



Перевести обе ручки настройки в положение "0".  
Для водогрейного котла активна функция контроля защиты от замерзания.

#### **Указание**

*Информацию о защите от замерзания всей отопительной установки см. в инструкции по эксплуатации регулятора температуры помещения.*

### Вывод установки из эксплуатации

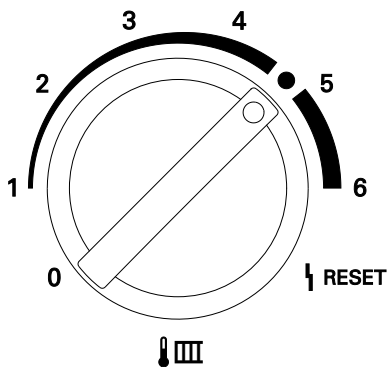
Если вы не планируете использовать отопительную установку в течение длительного времени (несколько месяцев), то ее следует вывести из эксплуатации.

Перед длительными перерывами в работе отопительной установки мы рекомендуем обратиться к местной специализированной фирме по отопительной технике. При необходимости она может принять соответствующие меры, например, по защите установки от замерзания или консервации теплообменных поверхностей.

1. Закрыть запорный газовый кран и предпринять меры против его случайного открытия.
2. Выключить сетевой выключатель. Теперь установка обесточена.  
**Защита от замерзания установки не обеспечивается.**

## Настройки

### Отопление



#### ■ Включение:

С помощью ручки настройки "🌡️▮▮▮" установить необходимую температуру теплоносителя.

#### **Указание**

*Если к системе подключен регулятор температуры помещения, установить на регуляторе необходимую температуру помещения (см. стр. 13).*

Если производится отопление помещений, появляется "▮▮▮".

#### ■ Выключение:

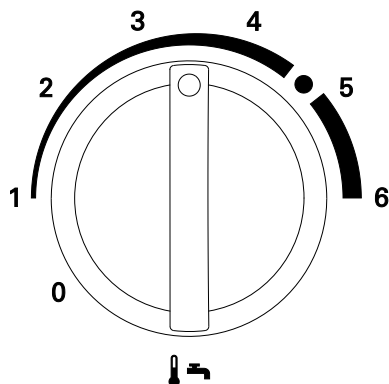
Установить ручку настройки "▮▮▮🌡️" в положение "0".

### Горячая вода

Настроить температуру горячей воды в соответствии с текущей потребностью (например, для принятия душа).



## Горячая вода (продолжение)



■ **Включение:**

С помощью ручки настройки "🌡️" установить необходимую температуру горячей воды.

Если производится приготовление горячей воды, появляется "🌡️".

■ **Выключение:**

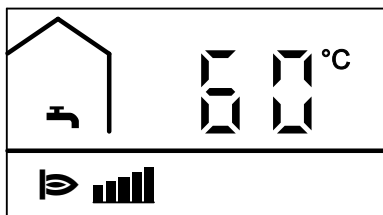
Установить ручку настройки "🌡️" в положение "0".

**Указание**

*Если к водогрейному котлу не подключен емкостный водонагреватель и отсутствует встроенный проточный водонагреватель, установить ручку настройки "🌡️" в положение "0". В противном случае появляется код неисправности "F58".*

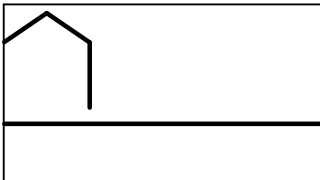
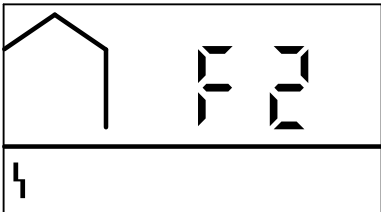
## Индикация

### Температура теплоносителя



Температура котловой воды постоянно отображается на дисплее во время работы.

**В помещениях слишком холодно**

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
<p>Регулятор температуры помещений имеет неправильную настройку.</p>	<p>Установить необходимую температуру помещения на регуляторе температуры.</p>
<p>Отопительная установка выключена.</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Включить сетевой выключатель "ⓐ".</li> <li>■ Включить главный выключатель при его наличии (находится за пределами котельной)</li> <li>■ Проверить предохранитель в распределительном электрическом устройстве (предохранитель домового ввода).</li> </ul>
<p>Контроллер имеет неправильную настройку.</p>	<p>Ручкой настройки "⚡III" установить более высокую температуру теплоносителя (см. стр. 16).</p>
<p>Приоритет приготовления горячей воды</p>	<p>Закончить отбор горячей воды или дождаться окончания нагрева емкостного водонагревателя.</p>
<p>Индикация неисправности на дисплее Появляются символ "⚡" и код неисправности, например, "F2".</p>	<p>На короткое время повернуть ручку настройки "⚡III" до упора вправо и затем вернуть в прежнее положение (сброс). Если снова появится индикация неисправности, следует известить обслуживающую вас специализированную фирму по отопительной технике. Считать код неисправности с дисплея и сообщить его обслуживающей вас специализированной фирме по отопительной технике. Это позволит специалисту по системам отопления лучше подготовиться и, возможно, сэкономит дополнительные дорожные расходы.</p>
	
<p>Воздух в отопительной установке</p>	<p>Удалить воздух из радиаторов отопления.</p>

## Что делать?

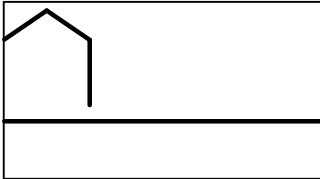
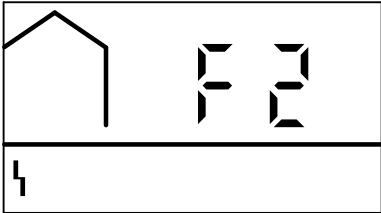
### В помещениях слишком холодно (продолжение)

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Отсутствует топливо.	Открыть запорный газовый кран. ■ Сжиженный газ: Проверить запас топлива и, при необходимости, заказать доставку. ■ Природный газ: При необходимости обратиться на предприятие по газоснабжению.
Неисправность в системе приточного воздуха или в газовом тракте	Известить обслуживающую вас специализированную фирму по отопительной технике.
Насос неисправен	Известить обслуживающую вас специализированную фирму по отопительной технике.

### В помещениях слишком тепло

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Регулятор температуры помещений имеет неправильную настройку.	Установить необходимую температуру помещения на регуляторе температуры.
Контроллер имеет неправильную настройку.	Ручкой настройки "↓ III" установить более низкую температуру теплоносителя (см. стр. 16).

## Нет горячей воды

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
<p>Отопительная установка выключена.</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Включить сетевой выключатель "ⓐ".</li> <li>■ Включить главный выключатель при его наличии (находится за пределами котельной)</li> <li>■ Проверить предохранитель в распределительном электрическом устройстве (предохранитель домового ввода).</li> </ul>
<p>Контроллер имеет неправильную настройку.</p>	<p>Ручкой настройки "⚙️" установить необходимую температуру горячей воды (см. стр. 16).</p>
<p>Индикация неисправности на дисплее Появляются символ "⚡" и код неисправности, например, "F2".</p> 	<p>На короткое время повернуть ручку настройки "⚙️" до упора вправо и затем вернуть в прежнее положение (сброс). Если снова появится индикация неисправности, следует известить обслуживающую вас специализированную фирму по отопительной технике. Считать код неисправности с дисплея и сообщить его обслуживающей вас специализированной фирме по отопительной технике. Это позволит специалисту по системам отопления лучше подготовиться и, возможно, сэкономит дополнительные дорожные расходы.</p>
<p>Отсутствует топливо.</p>	<p>Открыть запорный газовый кран.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Сжиженный газ: Проверить запас топлива и, при необходимости, заказать доставку.</li> <li>■ Природный газ: При необходимости обратиться на предприятие по газоснабжению.</li> </ul>

## Что делать?

### Слишком горячая вода

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Контроллер настроен неправильно.	Ручкой настройки "🔥" установить необходимую температуру горячей воды (см. стр. 16).

### На дисплее код неисправности "F58"

Причина неисправности	Способ устранения неисправности
Ручка настройки "🔥" <b>не</b> находится в положении "0" <b>и</b> к водогрейному котлу <b>не</b> подключен емкостный водонагреватель и <b>не</b> установлен проточный водонагреватель.	Установить ручку настройки "🔥" в положение "0".

### Очистка

Поверхности прибора можно чистить стандартным бытовым чистящим средством (но не абразивным).

### Осмотр и техническое обслуживание

Осмотр и техническое обслуживание отопительной установки предписано Положением об экономии энергии и стандартами DIN 4755, DVGW-TRGI 2008 и DIN 1988-8.

Для обеспечения бесперебойного, энергосберегающего и экологически чистого режима отопления необходимо регулярно проводить техническое обслуживание. Не реже, чем раз в год, должно проводиться техобслуживание отопительной установки авторизованной фирмой по отопительной технике. Для этого лучше всего заключить договор на техосмотр и техническое обслуживание с обслуживающей вас специализированной фирмой по отопительной технике.

### Прибор

По мере загрязнения прибора повышается температура уходящих газов, что становится причиной роста потерь энергии. Мы рекомендуем ежегодно поручать очистку прибора специализированной организации.

### **Фильтр для воды в контуре водоразбора ГВС (при наличии)**

В целях соблюдения санитарно-гигиенических норм:

- в неочищаемых фильтрах через каждые 6 месяцев следует заменять патрон фильтра (через каждые 2 месяца должен проводиться визуальный контроль)
- очищаемые фильтры следует подвергать промывке каждые 2 месяца.



## Указания по утилизации

### Утилизация упаковки

Утилизацию упаковки вашего изделия производства Viessmann выполняется обслуживающей вас специализированной фирмой.

**RU:** Подлежащая утилизации упаковка согласно законодательным положениям должна быть сдана на сертифицированное предприятие по ликвидации отходов.

**AT:** Подлежащая утилизации упаковка согласно законодательным положениям должна быть сдана на сертифицированное предприятие по ликвидации отходов. Используйте законодательно установленную систему утилизации ARA (Altstoff Recycling Austria AG, номер лицензии 5766).

### Окончательный вывод из эксплуатации и утилизация отопительной установки

Изделия производства Viessmann могут быть подвергнуты вторичной переработке. Компоненты отопительной установки и эксплуатационные материалы не относятся к бытовым отходам.

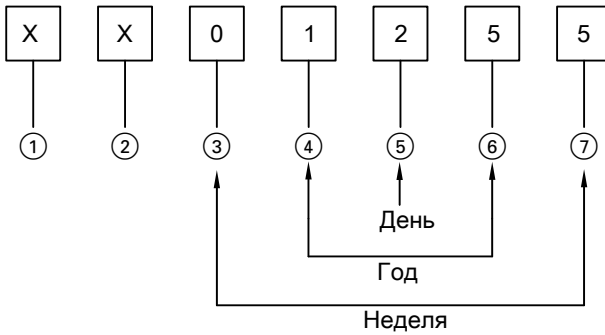
По вопросам правильной утилизации вашей установки обратитесь к обслуживающей вас специализированной фирме.

**RU:** Эксплуатационные материалы (например, теплоносители) могут быть утилизированы на коммунальных пунктах утилизации.

**AT:** Эксплуатационные материалы (например, теплоносители) могут быть утилизированы на коммунальных пунктах утилизации ASZ (Altstoff Sammelzentrum).

## Приложение

### Код даты изготовления



Цифры ① и ② Внутренняя информация компании Viessmann

Цифры ③ и ⑦ 0 и 5 = календарная неделя 05 = 5. Календарная неделя

Цифры ④ и ⑥ 1 и 5 = число года **2015**

Цифра ⑤ 2 = 2-й день недели

(понедельник = 1, вторник = 2 и т.д.)

**Пример: 0501255 соответствует дате изготовления: 27 января 2015 г.**

## Предметный указатель

<b>В</b>		<b>О</b>	
Включение.....	14	Органы индикации.....	12
В помещениях слишком холодно.....	19, 21	Органы управления.....	12
<b>Г</b>		<b>П</b>	
Горячая вода слишком горячая.....	22	Первый ввод в эксплуатацию.....	10
<b>Д</b>		<b>С</b>	
Дисплей.....	12	Сообщение о готовности.....	10
Договор на техническое обслуживание.....	23	<b>Т</b>	
<b>З</b>		Температура горячей воды.....	16
Защита от замерзания.....	15	Температура помещения.....	13
<b>И</b>		Температура теплоносителя.....	16
Изменение температуры.....	13, 16	Техническое обслуживание.....	23
Индикация неисправности.....	19, 21	Техосмотр.....	23
Индикация температуры.....	18	<b>У</b>	
<b>К</b>		Указания по очистке.....	23
Код неисправности F58.....	22	Устранение неисправностей.....	19, 21
		<b>Ч</b>	
		Чистка.....	23

## Сертификация

# EAC

## К кому обращаться за консультациями

При возникновении вопросов и при необходимости проведения ремонта или обслуживания обратитесь к обслуживающему Вас специализированному сервисному центру. Список специализированных сервисных центров в вашем регионе вы также сможете найти на веб-сайте [www.viessmann.ru](http://www.viessmann.ru)



Viessmann Group  
ООО "Виссманн"  
Ярославское шоссе, д. 42  
129337 Москва, Россия  
тел. +7 (495) 663 21 11  
факс. +7 (495) 663 21 12  
[www.viessmann.ru](http://www.viessmann.ru)

6131746 Оставляем за собой право на технические изменения.